

---

# MŰFORDÍTÓI MŰHELY

---

## ARAB KÖLTÉSZET

B E D E B É L A M Ű F O R D Í T Á S A I

ŐSI ARAB BÖLCSESSÉG A SZERELEMRŐL

Népdal

A szerelem olyan, mint az árnyékunk:  
ha utána loholsz,  
utol nem érheted soha!  
De amint hátat fordítasz neki,  
hű szolgálként kísér kába utaidon!

*(Arab Emírségek)*

A BERBER TÖRZSEK NÉPKÖLTÉSZETÉBŐL

\*

Hegyi forrásnál pillantottam meg őt,  
hűvös tölgy mellett álldogált,  
selymes bőre édes, mint a tej,  
vagy mint az ébresztő hajnalpír.  
Szóltam, s ő felém fordult,  
jól tudtam, hogy felismer,  
kérdőn rám mosolygott, s közben  
dereka megingott, mint  
a szélben imbolygó nádszál.

Sír a madár is,  
mert elszállt felette a nyár,  
szívem megremeg,  
egy szempillantás csupán,  
s ránk köszönt a tél,  
sajnáljuk a virágzó  
ezüstködös hajnalokat.

*(Libia)*

### ENYÉSZET, ÁLMODOZÁS!

#### SZAMIT EL - KASSZIM

Nem tanítottak meg a dal elejére  
Szembogaramból sem villant mosoly  
Nevetésem széjjeliramlik  
Amint hallgatagon a szelet csalogatom  
Gyökerestül tépje ki a hegyek ormait  
Ősrégi elmúlás – oh – ki gyógyít ki engem  
S hozza vissza ellopott napjaimat  
Hatalmas erőmet hogy félbehasíthassam  
Az enyészet és álmodozás kába pillanatait?

*(Palesztína)*